



Study English  
With Eminent Writer

# 与世界文豪 学英语

英语第三阶段训练手册

Harriet Beecher Stowe

原著：哈丽特·斯托

UNCLE TOM'S CABIN

汤姆叔叔的小屋

延边大学出版社

Uncle Tom's Cabin  
**汤姆叔叔的小屋**

By Harriet Beecher Stowe

**原著：哈丽特·斯托**

Editor in Chief: Li Angang Nie Jianzhong

**主编：李安纲 聂建中**

Shortened and translated by Yang Liru

**缩写和翻译：杨丽茹**

**延边大学出版社**

## 图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋/(美)斯陀夫人(Stowe, H. B.) 著;牛学杰等编译. - 延吉:延边大学出版社, 2003. 3

(与世界文豪学英语:6/聂建中,李安纲主编)

ISBN 7-5634-1736-2

I. 汤... II. ①斯...②牛... III. 英语-对照读物, 小说-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009863 号

### 与世界文豪学英语

---

延边大学出版社出版发行

(吉林省延吉市延边大学院内)

北京秋豪印刷有限公司

---

880×1230 毫米 1/32

字数:146 万字

印张:90

插图:2700 幅

2003 年 3 月第 1 版

2003 年 3 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-5634-1736-2/H·342

全套定价:120.00 元(共九册)

第三阶段训练 40.00 元(全三册)

## 目 录

第一章	给读者介绍一位好心人·····	(2)
第二章	母亲·····	(16)
第三章	丈夫与父亲·····	(20)
第四章	汤姆叔叔小屋的一个夜晚·····	(28)
第五章	黑奴的命运·····	(36)
第六章	发现·····	(48)
第七章	母亲的努力·····	(56)
第八章	伊丽莎的逃亡·····	(68)
第九章	参议员也只是个普通的人·····	(76)
第十章	黑奴被带走·····	(90)
第十一章	合法交易的例子·····	(98)
第十二章	伊凡吉琳·····	(114)
第十三章	汤姆的新主人和其他·····	(126)

第十四章	汤姆的主母和她的看法.....	(142)
第十五章	奥费利亚小姐的经历和她的看法	(166)
第十六章	奥费利亚小姐的经历及其见解(续) ...	(184)
第十七章	托普西.....	(204)
第十八章	肯塔基老家.....	(224)
第十九章	草儿枯萎,花儿凋零.....	(232)
第二十章	亨利克.....	(242)
第二十一章	预兆.....	(252)
第二十二章	小福音使者.....	(262)
第二十三章	死亡.....	(272)
第二十四章	世界的末日.....	(288)
第二十五章	团圆.....	(298)



Uncle Tom's Cabin  
汤姆叔叔的小屋

# 导 读

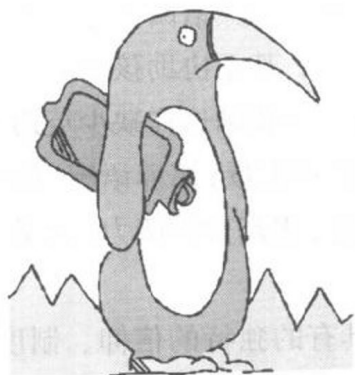
阅读是进入深层次学习的起点，也是自主学习的敲门砖；阅读是理解和吸收书面信息的手段，它有助于扩大词汇量，丰富语言知识，了解社会和文化；在因特网日益发达的今日社会，良好的英语阅读能力将有助于漫游世界知名或专业网站，甚至协助孩子依个人兴趣进行主题式探索；同时，在我国这样缺少英语环境的条件下，要大幅度地增加词汇量，培养语感，训练英语思维能力，自由表达思想，提高交际能力，大量阅读是一条便捷的途径。

文化是指一具社会所具有的独特的信仰、制度、习惯、目标和技术的总模式。语言是文化的一部分，反映一个民族的特征，蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。了解世界各国的文化有助开阔思路，陶冶情操，开发智力，拓宽视野，提高文化素养，发展个性和特长。

《与世界文豪学英语》丛书以世界著名作家的作品为依据，取其精华，剔除糟粕，通过英语简写和翻译进行再创造，力求反映原著的思想。该套丛书图文并茂，作为广大青少年的课外英语读物，希望能起到“我喜欢我学习”的目的。

## CHAPTER 1

### In which the Reader is Introduced to a Man of *Humanity*



One evening in February, it was very cold. There were two gentlemen drinking in a very beautiful sitting room. It was in the town of P — , Kentucky. One of them was a short, fat and common-looking man whose clothes were carefully *selected*. *Moreover* there were several gold rings on his fingers. But what he said was nonsense.

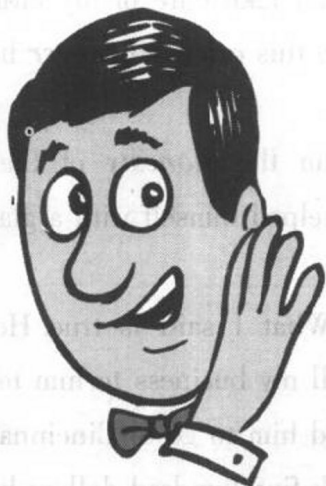
The other gentleman who talked with him was Mr. Shelby. He was a real gentleman. He was very rich. There were many expensive things in the room.

Mr. Shelby said: "I think we can do it like this."

## 第一章

### 给读者介绍一位好心人

二月的一个晚上,寒气袭人。肯塔基州 P 城一家陈设考究的客厅里,有两位绅士在喝酒。其中一位矮胖矮胖,貌不惊人。他的衣服特别讲究。手指上戴着几枚金戒指。但他所说的话都是些脏话。



另外一位绅士便是西尔贝先生。他是位地道的绅士。从客厅的摆设来看,此人家道殷实。

“我看就这么办吧。”西尔贝先生说道。

#### humanity

/hju: 'mæniti/ n.

quality of being hu-  
mane 仁爱,仁慈

#### select

/si 'lekt/ v.

choose 选择;挑选

#### moreover

/mɔ: 'rəʊvə/ ad.

further; besides in ad-  
dition(to this) 再者;  
此外





“No, I'm afraid not. I can't accept it,” the other gentleman, Mr. Haley answered, as he lifted the glass.

“But Mr. Haley, Tom is quite different from other slaves. He is very honest and hard working. He never tells lies. He can take care of my farm very well. So he should be given this price *whenever* he goes.”

“You mean the *honesty* of the Negroes?” Haley said when he helped himself with a glass of Brandy.

“No, no. What I said is true. He is a Christian. I have handed all my business to him to take care of. Last autumn, I asked him to go to Cincinnati to do something for me and took five hundred dollars home. On the road, he met some bad fellows who told him to escape to Canada, but he refused and took the money home. To tell the truth, I really didn't want to sell Tom. Mr. Haley, I hope you can understand me.”

“But how? You know, of all the *slave* - traders, I am one of the good ones.” Haley said, “But it's too hard for me.”

“不行，不能这样做。”对方答道，说着举起了酒杯。

“但是海利先生，汤姆确实跟其他的奴隶不一样。他诚实，干活卖力，从来不撒谎。能把整个庄园管理的非常好。他到哪都值这个价。”

“你是说黑人的那种诚实？”海利说着，又倒了一杯酒。

“我说的都是实话。他是一个基督徒。我曾经把我的事物都交给他管。去年秋天，我让他去辛辛那提去办事，还让他捎回五百块钱。路上有坏人劝他逃到加拿大，被他拒绝了，而且把钱带回了家。说实话，我真不想卖掉他。海利先生，我希望你能理解我。”

“怎么理解呢？你知道在所有的买卖人中，我是最仁慈的一个。”海利说道，“但你让我太为难了。”

### **whenever**

/wen'evə/ conj.

no matter when; at any time 无论何时；随时

### **honesty**

/'ɒnɪsti/ n.

being honest 诚实



### **slave**

/sleiv/ n.

servant who belongs to a master and receives no money 奴隶

After a while, Mr. Shelby asked: "Mr. Haley, what do you think we should do?"

"Can you give me one little boy or girl with Tom?"

"In fact, I didn't want to sell any of my Negroes, if I can." When they talked, the door opened. A small lovely quadroon boy, named Harry, about four or five years old came in.

Mr. Haley praised: "You can give this boy to me and the *debt* between you and me is over. How about this way?"

At this time, the door was opened slowly and a young quadroon woman, about twenty-five years old came in. It could easily know that this young woman was the boy's mother. Her beauty *attracted* Mr. Haley.



"What's the matter, Eliza?" Mr. Shelby asked.

过了一会儿,西尔贝先生问:“海利先生,那你说该怎么办呢?”

“你能不能给我添上一个小男孩或者是小女孩?”

“事实上,卖黑奴是我万不得已。”在他们说话的时候,进来一个小男孩。小男孩名字叫哈里,是一个四、五岁的可爱的混血小男孩。

“这小家伙了不起!”海利称赞道,“你可以把这个小男孩给我,咱们的账一笔勾销。怎么样?”

正在这时,门开了。近来一个约二十五岁的混血少妇。一下就能看出这是小男孩的母亲。海利被她的美貌迷住了。

“有事吗,伊丽莎?”西尔贝先生问道。



### debt

/det/n.

sth. owned to someone  
else 债务;欠债

### attract

/ə'trækt/vt.

draw or pull to itself  
by unseen forces 吸引



“I am looking for Harry, sir.” When the boy ran to his mother, Mr. Shelby let them go.

The slave-trader turned and said to Mr. Shelby: “It’s really good! If she was taken to Orleans, you can make a lot of money.”

Mr. Shelby said coldly: “I don’t want to make money by her.” To change the *topic*, he poured another wine to Mr. Haley and asked about the taste. Mr. Haley thought he couldn’t *succeed*, so he said: “All right, but you should give me the child any way.”

“Mr. Haley, I hate to take the boy from his mother.”

“That’s true. It’s not good to take the boy away by force. We can use some other ways……” When he finished saying, he sat back the chair just like a good hearted man.

“I think all your Kentucky people are very good to your servants. But the result is not so good. You know as

“对不起,老爷,我是来找哈里的。”当孩子跑到他母亲跟前时,西尔贝先生让他们走了。

黑奴贩子转过身对西尔贝先生说道:“真不错。如果把她卖到奥尔良去,你就可以大赚一笔了。”

“我不想靠她来发财。”西尔贝先生冷冷地答道。他给海利先生又倒了一杯酒,转移了话题。海利先生见话不对头,只好说道:“好吧,你总得把孩子给我吧。”

“海利先生,我最不愿意看到的就是让人家母子分离。”

“是啊,强行拆散也不行。我们可以用一些其他办法……”海利先生说完后,靠在椅子上,装出一副好心人的样子。

“我认为你们肯塔基人把黑奴都给惯坏了。虽然你们是出于好心,但结果不一定好。你要知



### **topic**

/ˈtɒpɪk/ n.

the subject about  
which we talk or write  
话题;主题;题目

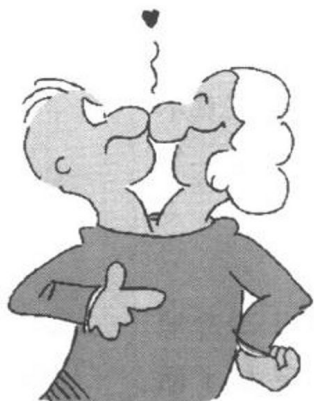
### **succeed**

/səkˈsiːd/ vi.

complete what we  
have tried to do 完  
成;成功



a Negro, he must go this place and that all his life. Today he is sold to Henry. Tomorrow he would be



sold to Dick. You told them to live like the whites. It can only do *harm* to them. I dare say the servants of yours are not Negroes already. It can be no good to you and them. Do you think so?"

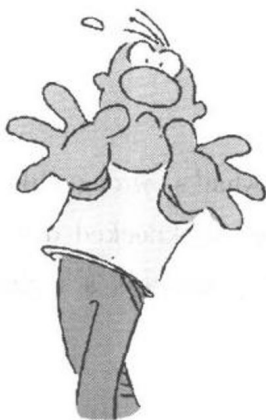
"Perhaps." said Mr. Shelby. He didn't agree with him indeed.

"I must think about it and *discuss* with my wife," said Mr. Shelby, "If you want to do it successfully, you must keep the secret. *Otherwise* it is impossible to do it."

"Of course, But I want to tell you that there's not much time for me. I hope I can hear from you soon."

When the door was closed, Mr. Shelby said to himself: "I'd like to kick the fellow down the stairs. But I had no choice, poor Tom. I have to sell you." Because

道,作为一个黑奴必须一辈子都得颠沛流离。今天被卖给张三,明天被卖给李四。你却告诉他他要像白人一样生活。我敢说你家的黑奴已经不是黑奴了。这对你和他们都没好处。你说是吗?”



“也许吧。”西尔贝先生答道。其实他并不同意他的看法。

“我必须跟我妻子商量一下。”西尔贝先生说道。“如果你想把事情办得万无一失,就必须对此事保密。否则,你想弄走我们家的黑奴是不可能的。”

“那当然,但是我得跟你声明,我没有时间等,希望能尽快听到你的消息。”

送走海利后,西尔贝先生自言自语道:“真想把这个家伙踢到楼下去,但是我没有办法呀。可怜的汤姆,我是不得不卖掉你呀!”西尔贝先

## **harm**

/hɑ: m/n.

damage; injury 损害;  
伤害



## **discuss**

/dis'kʌs/vt.

talk about (with sb.)  
from several points of  
view 讨论;谈论

## **otherwise**

/'ʌðəwaiz/ad.

differently; in another  
way 另外;别样



he had failed in his business and owed Mr. Haley some money.

“Eliza, what’s wrong with you?” asked her *mistress*. Because she knocked down the kettle and finally she brought her mistress a nightgown instead of a silk dress.

Eliza sat down in a chair and cried: “A trader talked with master in the sitting-room and I heard he would sell my Harry.”

“Silly girl, that’s impossible. You know your master never deal with the Southern traders.”

“But you would not agree, right?”

“Of course not. I would like to sell one of my child instead of your Harry.” Mrs. Shelby comforted her *maid*, because she knew her husband was very kind, but she didn’t know he was in trouble.

Questions:

1. Why must Mr. Shelby sell Tom?